

Progetto cofinanziato da:



REGIONE  
TOSCANA



MINISTERO  
DELL'INTERNO

Fondo Europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

# LA TOSCANA PER L'INTEGRAZIONE

Progetto "Rete e Cittadinanza 2013-2014"

REGIONE TOSCANA

Con il partenariato di:

CTP FOLLONICA

ISTITUZIONE CENTRO NORD-SUD

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA TOSCANA

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA



LA TOSCANA  
PER L'INTEGRAZIONE





# LA TOSCANA PER L'INTEGRAZIONE



*Coordinamento editoriale*  
Istituzione Centro Nord-Sud



© Copyright 2014 by  
Istituzione Centro Nord-Sud  
via Turati, 6  
56125 Pisa  
[www.centronordsud.it](http://www.centronordsud.it)

*Fotolito e stampa*



Via A. Gherardesca  
56121 Pisa (loc. Ospedaletto)  
[www.pacineditore.it](http://www.pacineditore.it)  
[info@pacineditore.it](mailto:info@pacineditore.it)

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108, Milano 20122, e-mail [segreteria@aidro.org](mailto:segreteria@aidro.org) e sito web [www.aidro.org](http://www.aidro.org).

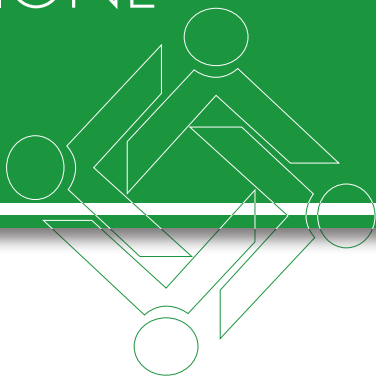
# INDICE

LA TOSCANA PER L'INTEGRAZIONE	7
TUSCANY FOR INTEGRATION	13
LA TOSCANE POUR L'INTÉGRATION	19
LA TOSCANA A FAVOR DE LA INTEGRACIÓN	25
TOSKANA PËR INTEGRIMIN	31
INTEGRASYON SA TOSCANA	37
ТОСКАНА ЗА ИНТЕГРАЦИЮ	43
待融合のトスカナ	49
توسکانا للاندماج	55





# LA TOSCANA PER L'INTEGRAZIONE



1

## **Impara l'italiano, conosci la cultura civica e la vita civile italiana perché...**

Potrai più facilmente dialogare con la gente che ti circonda, a casa e al lavoro, ottenere informazioni sulla scuola dei tuoi figli, fare acquisti, trovare nuove amicizie, partecipare alla vita pubblica e conoscere meglio la cultura italiana, i tuoi diritti e doveri. L'italiano è inoltre necessario se hai sottoscritto in Prefettura o in Questura l'Accordo di integrazione o se intendi richiedere il permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo.



## Dove puoi imparare l'italiano?

### **I Centri Territoriali Permanenti (CTP) e i nuovi Centri provinciali di Istruzione degli Adulti (CPIA)**

I Centri Territoriali Permanenti sono scuole pubbliche che offrono corsi di istruzione e formazione ai cittadini adulti italiani e stranieri. Presso i CTP puoi richiedere l'iscrizione ad un corso gratuito di integrazione linguistica e sociale. Presto i CTP si chiameranno CPIA, ma ti offriranno le stesse opportunità.

### **Le Associazioni**

Anche alcune associazioni offrono ai cittadini stranieri la possibilità di frequentare corsi di integrazione linguistica e sociale, offrono informazioni, orientamento al territorio e sono luoghi di incontro per conoscere altre persone che hanno bisogni simili ai tuoi.

### **TRIO. Il sistema di web learning della Regione Toscana**

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) è il portale di web learning della Regione Toscana che mette a disposizione gratuitamente prodotti didattici e servizi formativi anche per acquisire certificazioni professionali. In Toscana ci sono molti poli di teleformazione, strutture pubbliche dotate di computer e tutor in presenza per consentire l'accesso al sistema a chi non possiede gli strumenti necessari per formarsi a distanza.

### **Il Polo regionale di documentazione interculturale e lo Scaffale circolante**

Il polo regionale di documentazione interculturale realizza numerosi servizi a favore delle biblioteche frequentate da cittadini stranieri, tra i quali il servizio di Scaffale circolante, che offre in prestito gratuitamente libri in lingue straniere. Sempre nella biblioteca trovi anche libri per imparare la lingua italiana, come corsi per l'autoapprendimento, e numerose letture per miglio-

rare le tue conoscenze linguistiche. Per saperne di più, puoi consultare il sito del Polo [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) dove, nella sezione dedicata allo Scaffale circolante, troverai i titoli di tutti i libri disponibili per il servizio.

3

## Conosci la cultura civica e la vita civile in Italia

Per vivere in Italia è importante imparare l'italiano, ma è anche necessario conoscere i principi fondamentali della Costituzione, l'organizzazione e il funzionamento delle istituzioni pubbliche, quali sanità, scuola, lavoro.

A questo scopo, quando andrai in Prefettura o in Questura per firmare l'accordo d'integrazione (*vedi paragrafo 4*), ti comunicheranno la data e il luogo dove ti dovrai recare per partecipare ad una sessione formativa. Per seguirla potrai scegliere la tua lingua o un'altra che comprendi bene.

*Questo corso ti consente di mantenere 15 crediti dei 16 assegnati al momento della firma!*

Potrai non partecipare a questo breve corso solo se, dopo aver firmato l'Accordo, ti iscriverai subito ad un corso di integrazione linguistica e sociale organizzato da un CTP (o CPIA). Tale corso di integrazione linguistica e sociale amplia i contenuti del breve corso sulla cultura civica e la vita civile in Italia e ti consente anche di imparare l'italiano e conseguire l'attestazione di conoscenza linguistica per adempiere all'Accordo (*vedi paragrafo 6*).



4

## Cos'è l'Accordo di integrazione?

È il documento che dovrai sottoscrivere in Prefettura o in Questura al primo ingresso in Italia, al momento della richiesta di un permesso di soggiorno della durata di almeno 1 anno.



*La legge non prevede la firma dell'Accordo per i minori di 16 anni, per i minori di 18 anni non accompagnati, per le persone che a causa di malattia o disabilità non sono autosufficienti oppure hanno gravi difficoltà di apprendimento o nello studio di una lingua, per le vittime della tratta di persone, di violenza o di grave sfruttamento.*



L'Accordo di integrazione è un vero e proprio patto! Ti impegni a rispettare i valori della Costituzione, le leggi dello Stato, a partecipare alla vita economica, sociale e culturale italiana e ad apprendere la lingua italiana.

Lo Stato italiano si impegna a rispettare le diversità culturali, valorizzando le tue specificità nel pieno rispetto dei diritti fondamentali della persona.

È necessario completare un percorso di integrazione entro due anni dalla firma dell'Accordo.

Il rispetto dell'Accordo è misurato in CREDITI. Alla firma dell'Accordo acquisisci 16 crediti. Ne dovrai raggiungere 30 entro due anni. Se non li avrai raggiunti, potrai ottenere una proroga di 1 anno.

**5**

## **Che cos'è il permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo?**

È un permesso di soggiorno a tempo indeterminato. Puoi richiederlo se hai un permesso di soggiorno in corso di validità, se risiedi regolarmente in Italia da almeno 5 anni e hai un reddito non inferiore all'importo annuo dell'assegno sociale.

Per ottenerlo, puoi presentare domanda negli uffici postali dove sono distribuiti gratuitamente i moduli necessari, oppure puoi recarti presso i Comuni e Patronati che offrono questo servizio dove puoi trovare tutte le informazioni di cui hai bisogno.

**6**

## **IMPORTANTE!!!**

Per raggiungere l'obiettivo previsto dall'Accordo e per ottenere il permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo devi superare un test di lingua italiana. Puoi quindi richiedere la verifica della tua conoscenza dell'italiano in Prefettura oppure dimostrare la conoscenza della lingua attraverso:

- certificazioni di competenza linguistica di livello A2 o superiore del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue del Consiglio d'Europa rilasciate dagli Enti certificatori riconosciuti (Università per Stranieri di Siena, Università per Stranieri di Perugia, Società Dante Alighieri, Università degli Studi Roma Tre);
- attestato rilasciato da un Centro Territoriale Permanente (CTP) che certifichi la frequenza e il raggiungimento delle competenze in lingua italiana a conclusione di un corso di livello non inferiore al livello A2;
- titoli di studio o titoli professionali conseguiti in Italia (diploma di scuola secondaria italiana di primo o secondo grado), frequenza di corsi universitari, master o dottorati in Italia.



7

## SE VUOI AVERE ALTRE INFORMAZIONI PUOI VISITARE...

- il sito web PAeSI della Regione Toscana <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Qui puoi trovare l'indirizzo del CTP più vicino a dove abiti e l'elenco delle Associazioni che lavorano per l'integrazione dei cittadini stranieri. Sul sito PAeSI puoi anche trovare informazioni utili al tuo percorso di integrazione in Toscana;
- il Portale Integrazione Migranti all'indirizzo <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> che offre una corretta informazione ai cittadini stranieri per favorire il loro accesso ai servizi del territorio;
- i siti web delle Istituzioni locali (ad esempio il sito del Comune in cui abiti).

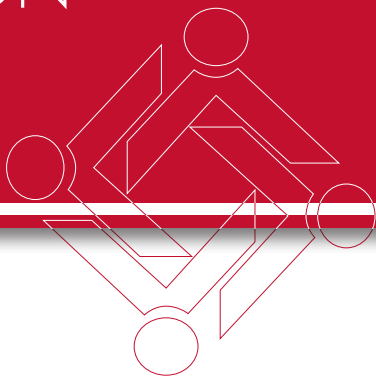
“

*Puoi recarti inoltre presso l'**Ufficio per le Relazioni con il Pubblico (URP)** del tuo Comune disponibile a offrire informazioni complete sui servizi del territorio e ad aiutarti nelle relazioni con gli uffici pubblici.*

”



# TUSCANY FOR INTEGRATION



1

## **Learn Italian, get to know about the civic culture and the Italian way of life**

By doing just this you'll find it easier to: communicate with others around you and people at home and at work; get information about schools for your children; go shopping; make new friends; take part in public life and learn about Italian culture, as well as your rights and obligations.

You'll also need to know Italian if you have signed the Integration Agreement (*Accordo d'Integrazione*) at your local Prefecture or Police Headquarters, or if you intend to apply for an EU long-term residency permit.

## 2

## Where can you learn Italian?

### **The CTPs or Centri Territoriali Permanenti (Permanent Territorial Centres) and the new CPIAs or Centri Provinciali di Istruzione degli Adulti (Provincial Adult Education Centres)**

A CTP is a public school that offers education and training to Italian and foreign adult citizens. At a CTP you can apply to register for free a language and social integration course.

Soon the CTPs will become known as the CPIAs, but they will offer the same opportunities.

### **Associations**

Although some associations also offer foreign nationals the opportunity of attending language and social integration courses and provide information and orientation to the area, they are also places where you can meet others who have needs that are similar to your own.

### **TRIO This is the web learning system of the Region of Tuscany**

TRIO ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) is the Region of Tuscany's web learning portal that provides free educational resources and training services for acquiring professional certificates as well. In Tuscany there are many distance learning centres, public establishments equipped with computers and tutors on site to allow those who do not have the necessary tools to access the system in order to receive remote learning.

### **The regional centre for inter-cultural documentation and the travelling bookshelf**

The regional centre for intercultural documentation operates a number of services for libraries frequented by foreign nationals. This includes the travelling bookshelf service that offers foreign language books, on loan and free of charge. In the library you will also

find books to help you learn Italian, as well as self-study courses and lots of reading material to help you improve your language skills. For more information, you can visit the leaning centre's website [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) where, in the section dedicated to the travelling bookshelf, you will find the titles of all the books available through the service.

3

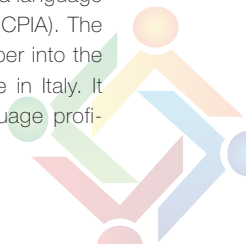
## Learn about the civic culture and life in Italy

If you are going to live in Italy it is important to learn Italian, but you also need to have a basic understanding of the Italian Constitution, the organisation of public institutions such as health care services, schools and work and about how they operate.

To help you achieve this when you go to the Prefecture or Police Headquarters to sign the Integration Agreement (see section 4), you will receive information about the date and place that you have to go to in order to attend a training session. You can choose to attend this in your own language or another language that you understand very well.

*This course will allow you to keep 15 of the 16 credits allocated to you when you signed!*

The only way to avoid having to attend this course is if, after you have signed the Agreement, you immediately enrol on a language and social integration course organised by a CTP (or CPIA). The language and social integration course will delve deeper into the contents of the short course on civic culture and life in Italy. It will also allow you to learn Italian and obtain a language profi-





ciency certificate that will fulfil the requirements of the Agreement (see section 6).

4

### What is the Integration Agreement?

This is the document that you will have to sign at the Prefecture or Police Headquarters when you first arrive in Italy, at the time you apply for a 1 year residence permit.



*The law does not require the Agreement to be signed by: minors under the age of 16, unaccompanied minors under the age of 18, individuals who, because of illness or disability, may not be self-sufficient or who may have serious learning difficulties or problems in learning a new language, or who have been victims of people trafficking, violence or serious exploitation.*



The Integration Agreement is an actual pact! In it you agree to respect the values of the Italian Constitution, the laws of the State, to take part in Italy's economic, social and cultural life and to learn the Italian language.

The Italian State undertakes to respect your cultural diversity and to enhance your specificity, fully respecting your fundamental rights as a person.

You will be required to complete a course of integration within two years of signing the Agreement.

Your compliance with the Agreement is measured in CREDITS. When you sign the Agreement you will receive 16 credits. You will need to obtain 30 credits within two years. If you don't manage to do this then you can obtain an extension for 1 year.

## What is the EU long-term residence permit?

It is a residence permit that is valid for an indefinite period of time. You can ask for it if you have a valid residency permit, if you have lived in Italy for a minimum of 5 years and if you have an annual income that is not less than the annual amount of social benefits. You can obtain it by applying at post offices where the appropriate forms are distributed free of charge. Alternatively you can go to those local authorities and charitable employers' organisations (*patronati*) that offer this service and where you will find all the information you need.

## IMPORTANT!!!

To achieve the objectives laid down in the Agreement and in order to obtain an EU long-term residence permit, you will have to pass an Italian language test. You can therefore request a test of your knowledge of Italian from the Prefecture, or demonstrate that you are proficient in the language by means of:

- language proficiency certificates at level A2 or above of the Common European Framework of Reference for Languages of the Council of Europe, issued by recognised certification bodies (the University for Foreigners of Siena, the University for Foreigners of Perugia, the Dante Alighieri Society and Roma Tre University);
- a certificate issued by a CTP certifying that you have attended a course that is not below A2 level, and that you achieved the required skills in the Italian language;
- educational diplomas or professional qualifications obtained in Italy (Diploma of Italian secondary school education - lower or



higher level), attendance of Masters or Doctorate courses at an Italian university.

7

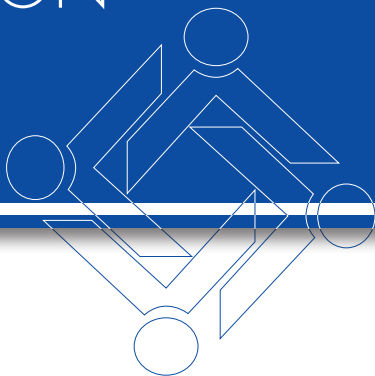
### IF YOU NEED MORE INFORMATION, VISIT...

- ▶ the Region of Tuscany's P.A.eS.I. Website <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. There you will find the address of your nearest CTP and a list of the associations that are working for the integration of foreign nationals. On the P.A.eS.I. site you will also find information that will be of help to you on your path to integration in Tuscany;
- ▶ the Portale Integrazione Migranti (Migrants Integration Portal) at <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> that offers precise information to foreign nationals to help them gain access to their local services;
- ▶ the websites of local institutions (such as that of the local Municipality in which you live).

*You can also visit **the Public Relations Office (URP)** of your local municipality that will provide you with all the information you require about local services and will help you in your contacts with local public offices.*



# LA TOSCANE POUR L'INTÉGRATION



1

## **Apprenez l'italien, connaissez la culture civique et la vie civile italienne parce que...**

Vous pourrez communiquer plus facilement avec les gens qui sont autour de vous, à la maison et au travail, obtenir des informations sur l'école de vos enfants, faire des achats, trouver de nouveaux amis, participer à la vie publique et en apprendre davantage sur la culture italienne et sur vos droits et obligations.

L'italien est également nécessaire si vous avez souscrit l'Accord d'intégration à la Préfecture de région ou de département (provincia) ou à la Préfecture de Police, ou si vous avez l'intention de demander un permis de séjour UE pour les résidents de longue durée.

## Où pouvez-vous apprendre l'italien?

### **Les Centres Territoriaux Permanents (CTP) et les nouveaux Centres Départementaux d'Enseignement des adultes (CPIA)**

Les Centres Territoriaux Permanents sont des écoles publiques qui offrent des cours d'enseignement et de formation pour les adultes italiens et étrangers. Vous pouvez vous inscrire auprès des CTP à un cours gratuit d'intégration linguistique et sociale.

Bientôt les CTP s'appelleront CPIA, mais ils vous offriront les mêmes services.

### **Les Associations**

Plusieurs associations proposent également aux ressortissants étrangers la possibilité de suivre des cours d'intégration linguistique et sociale. Elles donnent également des informations, vous orientent sur le territoire et sont aussi des lieux de rencontre pour connaître d'autres personnes qui ont des besoins similaires aux vôtres.

### **TRIO. Le système d'apprentissage en ligne de la Région Toscane**

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) est le portail d'apprentissage en ligne de la Région Toscane qui met gratuitement à disposition des produits didactiques et des services de formation pour acquérir des certifications professionnelles. Il existe en Toscane de nombreux pôles de téléformation, des établissements publics équipés d'ordinateurs et des tuteurs qui sont présents pour permettre l'accès au système à ceux qui ne possèdent pas les outils nécessaires pour être formés à distance.

### **Le Pôle régional de documentation interculturelle et le Rayon du prêt**

Le pôle régional de documentation interculturelle propose de nombreux services pour aider les bibliothèques fréquentées par des

ressortissants étrangers, notamment le service du Rayon du prêt qui prête gratuitement des livres en langue étrangère. Toujours dans la bibliothèque, vous trouvez également des livres pour apprendre l'italien, des cours d'auto-apprentissage et de nombreuses lectures pour améliorer vos connaissances linguistiques. Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site du Pôle [www.polointerculturelle.it](http://www.polointerculturelle.it) où vous trouverez les titres de tous les livres disponibles pour ce service, dans la section dédiée au Rayon du prêt.

3

## **Vous connaissez la culture civique et la vie civile en Italie**

Pour vivre en Italie, il est important d'apprendre l'italien, mais il est également nécessaire de connaître les principes de base de la Constitution, l'organisation et le fonctionnement des institutions publiques, comme la santé, l'éducation, le travail.

À cette fin, lorsque vous vous rendrez à la Préfecture de région ou de département ou à la Préfecture de police pour signer l'accord d'intégration (*voir paragraphe 4*), la date et le lieu pour participer à une session de formation vous seront communiqués. Vous pourrez choisir de la suivre dans votre propre langue ou dans une autre que vous comprenez bien.

*Ce cours vous permettra d'obtenir 15 des 16 crédits attribués au moment de la signature !*

Vous ne pourrez participer à ce cours accéléré que si vous vous inscrivez à un cours d'intégration linguistique et sociale organisée par un CTP (ou CPIA), aussitôt après avoir signé l'Accord. Ce cours d'intégration linguistique et sociale élargit également le contenu du cours accéléré sur la culture civique et la vie civile en Italie et il vous permet aussi d'ap-

prendre l'italien et d'obtenir l'attestation de connaissance linguistique afin de respecter les termes de l'Accord (*voir paragraphe 6*).

4

### Qu'est-ce que l'Accord d'intégration?

C'est le document que vous devrez signer à la Préfecture de région ou de département ou à la Préfecture de police lors de votre première entrée en Italie, au moment de la demande d'un permis de séjour d'une durée d'au moins 1 an.

*La loi n'exige pas la signature de l'Accord pour les moins de 16 ans, pour les moins de 18 ans non accompagnés, pour les personnes qui, en raison d'une maladie ou d'un handicap ne sont pas auto-suffisantes ou qui ont de graves difficultés d'apprentissage ou dans l'étude d'une langue, pour les victimes de traite d'êtres humains, de violences ou d'abus graves.*

L'Accord d'intégration est un vrai pacte! Vous vous engagez à respecter les valeurs de la Constitution, les lois de l'État, à participer à la vie économique, sociale et culturelle italienne et à apprendre l'italien. L'État italien s'engage à respecter les diversités culturelles, en valorisant votre spécificité dans le plus grand respect des droits fondamentaux de la personne.

Il faut effectuer le parcours d'intégration dans un délai de deux ans à compter de la signature de l'Accord.

Le respect de l'Accord se mesure en CRÉDITS. Vous acquérez 16 crédits à la signature de l'Accord. Vous devrez en obtenir 30 dans un délai de deux ans. Si vous ne les avez pas, vous pourrez bénéficier d'une prorogation d'1 an.

## Qu'est-ce que le permis de séjour UE pour les résidents de longue durée?

C'est un permis de séjour à durée indéterminée. Vous pouvez le demander si vous avez un permis de séjour en cours de validité, si vous résidez régulièrement en Italie depuis au moins 5 ans et si vous avez un revenu au moins égal au montant annuel des prestations sociales minimum.

Pour l'obtenir, vous pouvez présenter une demande dans les bureaux de poste où les formulaires nécessaires sont distribués gratuitement, ou bien vous rendre dans les mairies et les services d'aide au citoyen (*patronato*) offrant ce service où vous pourrez trouver toutes les informations dont vous avez besoin.

## IMPORTANT!!!

Pour atteindre l'objectif prévu par l'Accord et pour obtenir un permis de séjour UE pour les résidents de longue durée, vous devez passer un test d'italien. Vous pouvez donc demander le contrôle de vos connaissances en italien à la Préfecture ou démontrer vos connaissances de la langue à travers:

- des certificats de compétence linguistique niveau A2, ou supérieur, du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues du Conseil de l'Europe, remis par des Organismes de certification reconnus (l'Université pour Étrangers de Sienne, l'Université pour Étrangers de Pérouse, la Société Dante Alighieri, l'Université de Roma Tre ),
- une attestation délivrée par un Centre Territorial Permanent (CTP) certifiant la fréquentation et le niveau de compétence en italien à la fin d'un cours d'un niveau au moins égal au niveau A2,





- ▶ des diplômes ou des qualifications professionnelles obtenus en Italie (diplôme d'enseignement du secondaire et du lycée italien), la fréquentation de cours universitaires, de master ou de troisième cycle en Italie.

7

### SI VOUS SOUHAITEZ OBTENIR D'AUTRES INFORMATIONS, VOUS POUVEZ VISITER...

- ▶ le site internet PAeSI de la région Toscane <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Vous pourrez y trouver l'adresse du CTP le plus proche de votre domicile et la liste des associations œuvrant pour l'intégration des ressortissants étrangers. Vous trouverez également sur le site PAeSI des informations utiles pour votre parcours d'intégration en Toscane,
- ▶ le Portail Intégration des Migrants à l'adresse <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> qui fournit des informations précises aux ressortissants étrangers pour faciliter leur accès aux services locaux,
- ▶ les sites internet des institutions locales (comme par exemple le site de la mairie où vous habitez).



*Vous pouvez également vous rendre au **Bureau des Relations avec le Public (URP)** de votre mairie qui vous fournira des informations complètes sur les services locaux et qui vous aidera dans vos relations avec les administrations publiques.*



# LA TOSCANA A FAVOR DE LA INTEGRACIÓN



1

## **Aprende italiano y conoce la cultura y la vida italianas porque...**

De este modo, podrás comunicarte más fácilmente con las personas que te rodean, tanto en casa como en el trabajo, informarte sobre la escuela de tus hijos, comprar, conocer nuevos amigos, participar en la vida pública y aprender más sobre la cultura italiana, así como sobre tus derechos y obligaciones.

El conocimiento de la lengua italiana también es necesario si has suscrito en la Jefatura de Policía o en la Prefectura el Acuerdo de Integración, o si deseas solicitar el permiso de residencia CE para residentes de larga duración.

## ¿Dónde puedes aprender italiano?

### **Los Centros Territoriales Permanentes (CTP) y los nuevos Centros provinciales de Educación para Adultos (CPIA, por sus siglas en italiano)**

Los Centros Territoriales Permanentes son escuelas públicas que ofrecen cursos de formación y capacitación a los ciudadanos adultos italianos y extranjeros. En los CTP puedes solicitar tu inscripción a un curso gratuito de integración lingüística y social.

Próximamente los CTP van a cambiar su denominación para pasar a llamarse CPIA, pero seguirán ofreciendo las mismas oportunidades.

### **Las Asociaciones**

Algunas asociaciones también ofrecen a los ciudadanos extranjeros la oportunidad de asistir a cursos de integración lingüística y social, a la vez que proporcionan información y orientación sobre los aspectos locales de la región, constituyendo lugares de encuentro, donde conocerás a otras personas con necesidades similares a las tuyas.

### **TRIO. El sistema de aprendizaje digital de la Región Toscana**

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) es el portal de enseñanza digital de la Región Toscana, que ofrece herramientas educativas gratuitas y servicios de formación para la obtención de certificaciones profesionales. En la Toscana existe un gran número de centros de formación a distancia, instalaciones públicas equipadas con ordenadores y en las que puedes encontrar tutores a tu disposición, que permiten el acceso al sistema a aquellos que carecen de las herramientas necesarias para recibir una formación a distancia.

### **El Centro regional de documentación intercultural y la Biblioteca circulante**

El centro regional de documentación intercultural ha implantado una serie de servicios para las bibliotecas frecuentadas por ciudadanos extranjeros, entre los que se encuentra el servicio de Biblioteca circulante,

que permite el préstamo gratuito de libros en lenguas extranjeras. En la biblioteca puedes encontrar igualmente libros para aprender la lengua italiana, así como cursos de autoaprendizaje, y numerosas lecturas para mejorar tus conocimientos del idioma. Para obtener más información, puedes consultar la página web del Centro [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) donde, en la sección dedicada a la Biblioteca circulante, encontrarás los títulos de todos los libros disponibles según este sistema.

## 3

## Conoce la cultura y la vida italianas

Para vivir en Italia es importante aprender italiano, pero también es necesario conocer los principios fundamentales de la Constitución, así como la organización y el funcionamiento de las instituciones públicas, como pueden ser las sanitarias, educativas o laborales. Con esta finalidad, cuando te dirijas a la Prefectura o la Comisaría para firmar el Acuerdo de Integración (*ver la sección 4*), te comunicarán la fecha y el lugar de una sesión de formación a este respecto. Para seguirla adecuadamente, podrás elegir entre tu propio idioma u otro que entiendas bien.

*Este curso te permite mantener 15 de los 16 créditos que se te asignan en el momento de la firma.*

Tienes la posibilidad de no participar en este breve curso si, después de firmar el Acuerdo, te inscribes inmediatamente en un curso de integración lingüística y social organizado por un CTP (o CPIA). Estos cursos de integración lingüística y social amplían el contenido de este breve curso sobre la cultura cívica y la vida civil italianas, y además te permiten aprender italiano y lograr la certificación de aprendizaje del idioma necesaria para el cumplimiento del Acuerdo (*ver la sección 6*).



4

## ¿En qué consiste el Acuerdo de Integración?

Es el documento que tendrás que firmar en la Jefatura de Policía o en la Prefectura la primera vez que entres en Italia, en el momento en que solicites un permiso de residencia por un periodo de al menos 1 año.

*La ley no requiere la firma del Acuerdo por niños menores de 16 años, menores de 18 años que no vayan acompañados, personas que por enfermedad o discapacidad no son autosuficientes o con importantes dificultades de aprendizaje o estudio de una lengua, así como por víctimas de la trata de personas, de violencia o explotación grave.*

El Acuerdo de Integración es un pacto real: a través del mismo te comprometes a respetar los valores de la Constitución y las leyes del Estado, así como a participar en la vida económica, social y cultural italiana y a aprender la lengua italiana.

Por su parte, el Estado italiano se compromete a respetar la diversidad cultural y a poner en valor tus propias singularidades en el pleno respeto de los derechos fundamentales de la persona.

Es necesario llevar a cabo un curso de integración dentro de un plazo de dos años a partir de la firma del Acuerdo.

El cumplimiento del Acuerdo se mide en CRÉDITOS. En el momento de la firma del Acuerdo adquieres 16 créditos. Al cabo de dos años, tendrás que haber alcanzado los 30 créditos. Si no consigues alcanzar dicho número, se puede obtener una prórroga de 1 año.

## ¿En qué consiste el permiso de residencia CE para residentes de larga duración?

Se trata de un permiso de residencia por un periodo indefinido. Puedes solicitarlo si tienes un permiso de residencia en vigor, si vives en Italia de manera regular desde hace 5 años y si tienes unos ingresos no inferiores al importe anual del subsidio social. Para obtenerlo, puedes solicitarlo en las oficinas de correos, donde encontrarás gratuitamente los formularios necesarios, o puedes acudir a los Ayuntamientos y Patronatos que ofrecen este servicio, donde podrás encontrar toda la información necesaria.

## AVISO IMPORTANTE

Para cumplir el objetivo fijado por el Acuerdo y para obtener un permiso de residencia CE para residentes de larga duración, debes superar un examen de lengua italiana. Para ello, puedes solicitar la verificación de tu nivel de conocimientos en la Prefectura, o bien demostrar tus competencias a través de:

- ▶ un certificado de nivel de competencia lingüística de nivel A2 o superior, según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas del Consejo de Europa, emitido por un organismo de certificación reconocido (Universidad para Extranjeros de Siena, Universidad para Extranjeros de Perugia, Sociedad Dante Alighieri, Universidad de Estudios Roma Tre);
- ▶ certificado expedido por un Centro Territorial Permanente (CTP) que acredite la asistencia y el aprendizaje del idioma italiano tras la realización de un curso correspondiente a un nivel no inferior al nivel A2;



- ▶ diplomas o cualificaciones profesionales obtenidos en Italia (diploma de la escuela secundaria italiana de primero o segundo grado), o asistencia a un curso universitario, máster o doctorado en Italia.

7

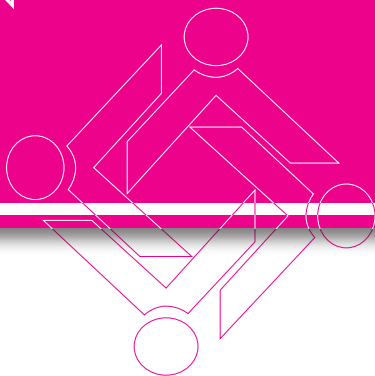
### PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN, PUEDES VISITAR...

- ▶ El sitio web de «PAeSI della Regione Toscana»: <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Aquí puedes encontrar la dirección del CTP más cercano a tu domicilio, así como la lista de las Asociaciones dedicadas a la integración de ciudadanos extranjeros. En el sitio web de «PAeSI» también puedes encontrar información útil para tu trayectoria de integración en la Toscana;
- ▶ el «Portale Integrazione Migranti» (<http://www.integrazione-migranti.gov.it/>), donde los ciudadanos extranjeros pueden encontrar información precisa para facilitar su acceso a los servicios locales;
- ▶ los sitios web de las instituciones locales (como la página web de tu Ayuntamiento).

*También puedes acudir a la **Oficina de Relaciones con el Público (URP, por sus siglas en italiano)** de tu municipio, donde te proporcionarán información completa acerca de los servicios locales y te ayudarán en tus relaciones con las instituciones públicas.*



# TOSKANA PËR INTEGRIMIN



1

## **Mëso italishten, njihhu me kulturën dhe jetën qytetare italiane sepse...**

Mund të komunikosh më lehtë me njerëzit që të rrethojnë, në shtëpi dhe në punë, të marrësh informacione rreth shkollës të fëmijëve të tu, të bësh blerje, të gjesh miqësi të reja, të marrësh pjesë në jetën publike dhe të njihesh më mirë me kulturën italiane, me të drejtat dhe detyrimet e tua.

Për më tepër italishtja është e nevojshme nëse je regjistruar në Prefekturë ose në Rajonin e Policisë, Marrëveshjen e integritimit ose nëse synon të kërkohsh lejen e qëndrimit KE për të qëndruar më gjatë.



**Qendrat Territoriale Permanente (CTP) dhe Qendrat e reja provinciale për Trajnimin e të Rriturve (CPIA)**

Qendrat Territoriale Permanente janë shkolla publike që ofrojnë trajnim dhe stërvitje për shtetasit italianë dhe të huaj. Në CTP mund të kërkonti të regjistrohesh në një kurs falas për integrimin gjuhësor dhe shoqëror.

Së shpejti CTP-të do të quhen CPIA, por të ofrojnë të njëjtat mundësi.

**Shoqatat**

Edhe pse disa shoqata u ofrojnë shtetasve të huaj mundësinë për të marrë pjesë në kurse të integritit gjuhësor dhe shoqëror, ofrojnë edhe informacione, orientime për territorin dhe janë vendtakime për të njohur persona të tjerë që kanë nevoja të ngjashme me të tuat.

**TRIO. Sistemi i të mësuarit në internet për Rajonin e Toskanës**

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) është portali i internetit për të mësuar në internet për Rajonin e Toskanës e cila vë falas në dispozicion produkte didaktike dhe shërbime stërvitjeje edhe për të blerë certifikime personale. Në Toskanë ekzistojnë shumë pole telearsimimi, struktura publike me kompjuter dhe tutor për të mundësuar aksesin në sistem për ata që zotërojnë mjetet e nevojshme për t'u arsimuar në distancë.

**Poli rajonal i dokumentacionit ndërkulturor dhe Korniza rrethuese**

Poli rajonal i dokumentacionit ndërkulturor realizon shërbime të ndryshme në favor të bibliotekave të frekuentuara nga shtetasit e huaj, mes të cilave shërbimi i Kornizës rrethuese, i cili në këmbim ofron falas libra në gjuhë të huaja. Gjithmonë në bibliotekë gjen edhe libra për të mësuar gjuhën italiane, si kurse autodidakte dhe

lexime të shumta për të përmirësuar njohuritë e tua linguistike. Për të mësuar më shumë, mund të konsultosh sitin e Polit [www.poloin-terculturale.it](http://www.poloin-terculturale.it) ku, në pjesën e dedikuar për Komizën rrethuese, do të gjesh titujt e të gjithë librave të disponueshëm për shërbimin.

3

## Njihu me kulturën dhe jetën qytetare në Itali

Për të jetuar në Itali është e rëndësishme të mësosh Italisht, por është e nevojshme edhe të njohësh parimet themelore të Kushtetutës, organizimin dhe funksionimin e institucioneve publike, të tilla si ato sanitare, shkollën, punën.

Për këtë arsye, kur të shkosh në Prefekturë ose Rajonin e Policisë për të firmosur marrëveshjen e integritit (*shiko paragrafin 4*), do të tregojnë datën dhe vendin ku duhet të drejtohesh për të marrë pjesë në një seancë stërvitore. Për ta ndjekur mund të zgjedhësh gjuhën tënde ose një gjuhë që e kupton mirë.

*Ky kurs të lejon të mbash 15 kredite nga 16 të caktuar në momentin e firmës!*

Në këtë kurs të shkurtër nuk mund të marrësh pjesë vetëm nëse, pasi të kesh firmosur Marrëveshjen, regjistrohesh menjëherë në një kurs për integrimin gjuhësor dhe shoqëror të organizuar nga një CTP (ose CPIA). Një kurs i tillë i integritit gjuhësor dhe shoqëror zgjeron përmbajtjen e kursit të shkurtër mbi kulturën dhe jetën qytetare në Itali dhe të jep edhe mundësinë për të mësuar italisht dhe për të marrë dëshminë e njohurive gjuhësore për t'ia shtuar Marrëveshjes (*shiko paragrafin 6*).



## 4

**Çfarë është Marrëveshja e integrimit?**

Është dokumenti që duhet të nënshkruash në Prefekturë ose Rajonin e Policisë me hyrjen e parë në Itali, në momentin e kërkesës për një leje qëndrimi me kohëzgjatje prej të paktën 1 viti.



*Ligji nuk kërkon nënshkrimin e Marrëveshjes për të vegjlit nën 16 vjeç, për të vegjlit 18 vjeç të pashoqëruar, për personat të cilët për shkak të një sëmundjeje ose kufizimi fizik nuk janë të pavarur ose kanë vështirësi të mëdha në të kuptuar ose në studimin e një gjuhe, për viktimat e trafikimit të qenieve njerëzore, dhunës ose shfrytëzimit të rëndë.*



Marrëveshja e integrimit është një pakt i vërtetë dhe i saktë. Merr përsipër që të respektosh vlerat e Kushtetutës, ligjet e Shtetit, të marrësh pjesë në jetën ekonomike, shoqërore dhe kulturore italiane dhe të mësosh gjuhën italiane.

Shteti Italian merr përsipër që të respektojë kulturat e ndryshme, duke vlerësuar specifikat e tua në respektim të plotë të të drejtave themelore të njeriut.

Është e nevojshme të bëhet një rrugë integrimi brenda dy vjetësh nga nënshkrimi i Marrëveshjes.

Respektimi i Marrëveshjes matet me KREDITE. Në nënshkrimin e Marrëveshjes do të marrësh 16 kredite. Duhet të arrish 30 brenda dy vjetëve. Nëse nuk i arrin, mund të marrësh një shtyrje për 1 vit.

## Çfarë është leja e qëndrimit KE për banorët për periudhë të gjatë?

Është një leje qëndrimi me afat të pacaktuar. Mund ta kërkohësh nëse ke një leje qëndrimi të vlefshme ende, nëse banon rregullisht në Itali nga të paktën 5 vjet dhe ke të ardhura jo më të pakta se shumica vjetore e ndihmës sociale.

Për ta marrë, mund të pyesësh në zyrat postare ku shpërndahen falas formularët e nevojshëm, ose mund të paraqitesh në Komunitat dhe Sindikatat që ofrojnë këtë shërbim ku mund të gjeësh të gjitha informacionet që të duhen.

## E RËNDËSISHME!!!

Për të arritur objektivin e vendosur nga Marrëveshja për të marrë lejen e qëndrimit KE për të qëndruar për periudhë të gjatë duhet të kalosh një test të gjuhës italiane. Pastaj mund të kërkohësh verifikimin e njohurive të italishtes në Prefekturë ose të dëshmosh njohuritë për gjuhën përmes:

- certifikatave të kompetencës gjuhësore të nivelit A2 ose më të lartë të Kuadrit të Përbashkët European të Referimit për Gjuhët e Këshillit European të lëshuara nga Entet e njohura të vërtetimit (Universiteti për të Huajt në Sienë, Universiteti për të Huajt në Peruxhia, Shoqata Dante Aligeri, Universiteti i Studimeve Roma Tre);
- certifikatës të lëshuar nga një Qendër Territoriale Permanente (CTP) e cila vërteton pjesëmarrjen dhe arritjen e kompetencave në gjuhën italiane në fund të një kursi të nivelit jo më të ulët se niveli A2;



- ▶ titujve të studimit ose titujve profesionalë të njohur në Itali (diploma e shkollës sekondare italiane e nivelit të parë ose të dytë), pjesëmarrja në kurset universitare, master ose doktoraturë në Itali.

4

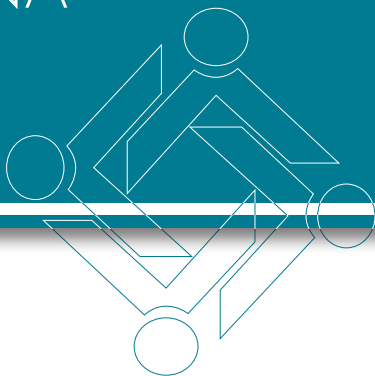
### NËSE DO INFORMACIONE TË TJERA MUND TË VIZITOSH...

- ▶ faqen e internetit PAeSI të Rajonit të Toskanës <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Këtu mund të gjesh adresën e CTP-së më të afërt me vendin ku banon dhe listën e Shoqatave që punojnë për integrimin e shtetasve italianë. Në sitin PAeSI mund të gjesh edhe informacione të dobishme për rrugën tënde të integrimit në Toskanë;
- ▶ Portali Integrimi i Emigrantëve në adresën <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> i cili ofron informacione të sakta për shtetasit e huaj për të favorizuar mundësitë e tyre për shërbimet në territor;
- ▶ faqet e internetit të Institucioneve lokale (për shembull siti i Komunës në të cilën banon).

*Mund të shkosh edhe në **Zyrën për Marrëdhëniet me Publikun (URP)** të Komunës tënde për të marrë informacione të plota mbi shërbimet e territorit dhe për të marrë ndihmë për marrëdhëniet me zyrat publike.*



# INTEGRASYON SA TOSCANA



1

## **Mag-aral ng Italyano, kilalanin ang kultura at ang pamumuhay ng mga Italyano para...**

Mas madali kayong makakapag-usap sa mga taong pumapalibot sa inyo, sa bahay at sa trabaho, makakuha ng impormasyon sa paaralan ng inyong anak, sa pagbili, makahanap ng mga bagong kaibigan, maging bahagi ng madlang publiko at lubos na makilala ang kulturang Italyano, at pati na rin malaman ang lahat ng inyong mga karapatan at tungkulin. Bukod pa dito, ang matuto ng Italyano ay kailangan kung kayo ay nakalista “Kasunduan para sa Integrasyon” sa Prefettura o sa Questura o kung may balak na kumuha ng Permesso di Soggiorno CE kada taong namamalagi sa loob ng matagal na takdang panahon.

## 2

## Saan kayo maaaring mag-aral ng Italyano?

### Sa Centri Territoriali Permanenti (CTP) at sa mga bagong Centri provinciali di Istruzione degli Adulti (CPIA)

Ang Centri Territoriali Permanenti ay mga pampublikong paaralan na naghahandog ng mga kurso sa pag-aaral at pagsasanay sa mga adultong mamamayang Italyano at mga dayuhan. Sa mga CTP ay maaari kayong mag-enroll sa isang libreng kurso ng pagsasanay sa kakayahan sa wika at lipunan. Di magtatagal, ang CTP ay tatawagin na CPIA, pero parehong mga oportunidad ang inihahandog dito.

### Mga Asosasyon

Ang ilang mga asosasyon ay naghahandog sa mga mamamayang dayuhan ng posibilidad na pumasok sa mga kurso ng pagsasanay sa kakayahan sa wika at lipunan, naghahandog ng mga impormasyon, orientation o pagpapakilala sa teritotyong at matuturin rin na mga lugar kung saan puwedeng magkita-kita para makakilala ng iba pang tao na may kaparehong mga pangangailangan tulad ninyo.

### TRIO. Ang sistema ng web learning (pag-aaral sa pamamagitan ng internet) ng Rehiyon ng Toscana

Ang Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) ay ang web learning portal ng Rehiyon ng Toscana na ipinagkakaloob nang libre ang mga materyal o gamit sa pagtuturo at mga pagsasanay at para makakuha ng propesyonal na sertipiko. Sa Toscana ay maraming mga paraan ng teleformazione (o pamamaraan ng pagturo online o sa iba pang paraan na Telematics), mga pampublikong istruktura na may mga computer at tutor para mapahintulutan ang paggamit ng sistema ng mga taong walang paraan na makagamit ng mga ito para sa pag-aaral nang malayuan (remote).

### Ang Polo regionale di documentazione interculturale (Sentro ng Rehiyon para sa Mga Intercultural na Dokumento) at ang Scaffale circolante (mga entidad o samahan na nagkakaloob ng multicultural na serbisyo ng aklatan o sanggunian)

Ang "polo regionale di documentazione interculturale" ay nagsasagawa

ng maraming mga serbisyo para sa mga aklatan na madalas na pinupuntahan ng mga dayuhan, kung saan ang isa sa mga serbisyo ay ang "scaffale circolante" o mga entidad o samahan na nagkakaloob ng multicultural na serbisyo ng aklatan o sanggunian, na nagkakaloob ng libreng pagpapahiram ng mga libro na nakalathala sa ibang wika. Sa aklatan rin ay matatagpuan ang mga libro para matuto ng wikang Italyano, tulad ng mga kurso para sa pag-aaral mag-isa, at iba pang mga libro o sanggunian para mapahusay ang inyong kakayahan sa ibang wika. Para lubos pang matutunan, maaaring sumangguni sa website ng Polo [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) kung saan, sa lugar na matatagpuan ang "Scaffale circolante", mahahanap ang mga libro na mayroon sila.

## 3

## Kilalanin ang kulturang panlipunan at ang pamumuhay sa Italya

Sa pamumuhay sa Italya, mahalagang mag-aral ng Italyano, pero kailangan rin kilalanin ang mga batayan ng Konstitusyon, ang pagkakalikha nito at ang mga tungkulin ng mga pampublikong institusyon, kung saan kabilang ang para sa kalusugan, paaralan, at trabaho.

Hinggil dito, kapag kayo ay nagpunta sa Prefettura o sa Questura para lagdaan ang "accordo d'integrazione" o Kasunduan para sa Integrasyon (*sumangguni sa talata 4*), sasabihin namin sa inyo ang petsa at lugar kung saan maaari kayong magpunta para makapagpalista o sumali sa isang sesyon ng pagtuturo. Para makapasok dito, kailangan ninyong piliin ang inyong wika o isa pang wika na nauunawaan ninyo nang sapat.

*Ang kursong ito ay mapapahintulutan kayong makakuha ng 15 kredtio sa 16 itinalaga sa sandaling lumagda kayo para magpalista!*

Maaari rin ninyong piliin na huwag sumali sa maiksing kursong ito kung, makalipas kayong lumagda sa Accordo o Kasunduan, agad kayong nagpalista sa isang kurso ng pagsasanay sa kakayahan sa wika at lipunan na inayos ng CTP (CPIA). Ang nasabing mga kurso ng pagsasanay sa



kakayahan sa wika at lipunan ay tinatalakay sa isang mas malawak na paraan ang pinag-aaralan sa maikling kurso sa kulturang sibil at pamumuhay sa Italya at magpapahintulot rin sa inyong makapag-aral ng Italyano at matamo ang sertipikong kaalaman sa wika para matupad ang nakasaad sa Kasunduan (*sumangguni sa talata 6*).

4

### Ano ang “Accordo di integrazione” o Kasunduan para sa Integrasyon?

Ito ay isang dokumento na kailangan ninyong lagdaan sa Prefettura o Questura sa inyong unang pagdating sa Italya, sa sandaling kayo ay kumuha ng kahilingan para sa permesso di soggiorno (permit to stay) na may takdang panahon na kahit man lang isang taon.

“

*Hindi inaasahan sa ilalim ng batas ang paglagda ng mga menor de edad na 16 taong gulang sa Accordo o Kasunduan, pati sa mga menor de edad mula 18 taong gulang na walang kasama, sa mga taong hindi makakayanan gawin ito mag-isa sanhi ng isang karamdaman o kapansanan o iyong may mga matinding kahirapan na matuto o makapag-aral ng ibang wika, para sa mga biktima sa pakikitungo, ng karahasan o mga matinding pagsasamantala.*

”

Ang Accordo di integrazione o Kasunduan para sa Integrasyon ay isang tunay na kontrata! Sisikapin ninyong sumunod sa mga nakasaad sa Konstitusyon, sa batas ng Estado, at maging bahagi sa ekonomiya, lipunan at kultura sa Italya at matutunan ang wikang Italyano.

Ang Estado ng Italya naman ay magsisikap na galangin ang iba't ibang mga kultura, na nagpapahalaga sa inyong mga pagkakaiba nang may ganap na paggalang sa pangunahing karapatang pantao.

Kailangang kumpletuhin ang buong proseso ng integrasyon sa loob ng dalawang taon nang lumagda sa Accordo o Kasunduan.

Ang paggalang at pagsunod sa Accordo o kasunduan, ay masukat

sa pamamagitan n MGA KREDITO. Sa sandaling pumirma sa Accordo o Kasunduan ay makakakuha kayo ng 16 kredito. Kailangan ninyong umabot sa 30 kredito sa loob ng dalawang taon. Kung hindi ninyo ito maabot, maaari kayong makakuha ng palugit na 1 pang taon.

5

## **Ano ang permesso di soggiorno CE (permit to stay CE) para sa mga namamalagi nang matagal na takdang panahon?**

Ito ay isang permesso di soggiorno na walang takdang panahon. Maaari ninyo ito hilingin kung mayroon kayong may bisa na permesso di soggiorno, kung kayo ay legal na naninirahan sa Italya ng kahit man lang 5 taon at mayroon kayong taunang kita na hindi bababa sa taunang halaga ng social security check.

Para makuha ito, maaari ninyong ibigay ang aplikasyon sa mga post office kung saan ibinibigay nang walang bayad, ang mga kinakailangang dokumento, o maaari kayong magpunta sa Comune o Munisipyo at Patronati (charitable institution) na naghahandog ng ganitong serbisyo kung saan matatagpuan ninyo ang lahat ng impormasyon na kakailanganin ninyo.

6

## **MAHALAGA!!!**

- Para matamo ang layunin na nakasaad sa Accordo o Kasunduan o para makakuha ng permesso di soggiorno CE para sa mga namamalagi ng matagal na pamamalagi kailangan ninyong pumasa sa isang eksaminasyon ng wikang Italyano. Samakatuwid, maaari ninyong hilingin na patotohanan ang inyong kaalaman sa wikang Italyano sa Prefettura o ipakita ang inyong kaalaman sa wika sa pamamagitan ng:
- sertipiko ng kaalaman sa wika na may antas na A2 o mas mataas pa mula sa Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue del Consiglio d'Europa na ipinalabas ng mga awtorisadong samahan o entidad (Università per Stranieri di Siena, Università per Stranieri di Perugia, Società Dante Alighieri, Università degli Studi Roma Tre);



- nakasulat na pahayag na ipinalabas ng Centro Territoriale Permanente (CTP) na nagpapatotoo ng kaalaman sa wikang Italyano at ang pagtatapos sa isang kurso na may antas na hindi mas bababa sa A2;
- isang kuwalipikasyon sa edukasyon o propesyonal na kuwalipikasyon na nakuha sa Italya (diploma sa sekundaryo sa Italya ng una o ikalawang baitang), pagpasok sa mga kurso sa unibersidad, master o doctorate sa Italya.

7

### KUNG NAIS NINYONG MAKAKUHA NG IBA PANG IMPORMASYON, MAAARI KAYONG MAGPUNTA SA ...

- website na PAeSI ng Regione Toscana <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Dito ay matatagpuan ninyo ang address ng CTP na pinamakalapit sa inyong tirahan at listahan ng mga Asosasyon para sa integrasyon ng mga dayuhan. Sa website na PAeSI ay matatagpuan rin ninyo ang mga mahahalagang impormasyon para sa inyong gagawin na kilos para integrasyon sa Toscana;
- ang Portale Integrazione Migranti sa <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> ay naghahandog ng wastong impormasyon sa mga dayuhan para mabigyang suporta ang kanilang paggamit ng mga serbisyo sa teritoryo;
- ang mga website ng mga lokal na Institusyon (halimbawa na lang ang website ng Comune o Munisipyo kung saan kayo nakatira).

*Maaari rin kayong magpunta sa **l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico (URP)** sa inyong Comune o Munisipyo na naghahandog ng mga impormasyong kumpleto sa mga serbisyo sa teritoryo at makakatulong sa inyong pakikipag-ugnayan sa mga pampublikong tanggapan.*



# ТОСКАНА ЗА ИНТЕГРАЦИЮ



1

**Изучайте итальянский,  
углубляйте свои знания о  
культуре и жизни Италии,  
потому что...**

так вы сможете более свободно общаться с окружающими вас людьми дома и на работе, получить больше сведений о школе, в которой учатся ваши дети, делать покупки, находить новых друзей, участвовать в общественной жизни и лучше познавать итальянскую культуру, знать о своих правах и обязанностях.

Кроме того, итальянский необходим в случае, если вы подписали с квестурой или префектурой договор об интеграции или намерены подать запрос на получение разрешения на пребывание ЕС на длительный срок (*permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo*).

## Где можно выучить итальянский язык?

### **Постоянные Территориальные центры (СТР) и новые провинциальные центры образования для взрослых (СПИА)**

Постоянные Территориальные центры являются государственными образовательными учреждениями, предлагающими обучающие курсы и курсы профессиональной подготовки для взрослых граждан Италии и других стран. В СТР можно подать заявку на посещение бесплатных курсов языковой и социальной интеграции. Вскоре СТР будут переименованы в СПИА, но они будут предлагать те же возможности.

### **Ассоциации**

Некоторые ассоциации предлагают иностранным гражданам возможность посещать курсы языковой и социальной интеграции, а также предоставляют необходимую информацию и оказывают поддержку в территориальной профориентации. Ассоциации также являются отличными местами встречи и знакомства с людьми, имеющими схожие с вашими потребности.

### **TRIO. Система веб-обучения система области Тоскана**

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) - это образовательный веб-портал области Тоскана, который предлагает бесплатные учебные материалы и услуги по профессиональной подготовке для получения специальных аттестатов. На территории Тосканы находятся множество центров удаленного обучения, общественных учреждений, оснащенных компьютерами и предлагающих услуги преподавателей, которые помогут осуществить доступ к образовательной системе тем, у кого нет необходимых средств и инструментов для удаленного обучения.

### **Региональный центр по межкультурному документальному обмену и «Общественный книжный шкаф» (Scaffale circolante)**

Региональный центр по межкультурному документальному обмену предлагает ряд услуг для библиотек, посещаемых иностран-

ными гражданами, включая услугу, называемую «Общественный книжный шкаф», предусматривающую бесплатное пользование книгами на иностранных языках. Кроме того, в библиотеке также есть книги для самостоятельного изучения итальянского языка и широкий выбор литературы для улучшения своих языковых навыков. Для получения дополнительной информации вы можете обратиться на веб-сайт центра [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) где, в разделе, посвященном услуге «Общественный книжный, шкаф» можно найти названия всех доступных книг.

3

## Узнайте больше о культуре и жизни Италии

Чтобы жить в Италии, не достаточно просто знать итальянский язык, необходимо также иметь представление об основополагающих принципах Конституции страны, об организации и работе государственных учреждений, системы здравоохранения и образования, труда.

Поэтому, когда вы направитесь в квестуру или префектуру для подписания договора об интеграции (см. раздел 4), вам сообщат дату и место для посещения подготовительных курсов. Вы можете выбрать родной язык или любой другой язык, который хорошо знаете.

*Этот курс позволит получить 15 из 16 зачетов, необходимых в момент подписания договора!*

Подготовительные курсы можно не посещать, если сразу же после подписания договора об интеграции вы запишетесь на курсы лингвистической и социальной интеграции в одном из центров СТР (или СРІА). Курс языковой и социальной интеграции расширяет содержание короткого курса по гражданской культуре и жизни в Италии, а также позволит изучить итальянский язык и

получить соответствующий аттестат, подтверждающий владение языком, необходимое в рамках договора (см. раздел 6).

4

### Что такое договор об интеграции (Accordo di integrazione)?

Это документ, который вам необходимо подписать в префектуре или квестуре во время первого приезда в Италию на момент подачи заявки на получение разрешения на пребывание длительно-стью минимум 1 год.

*Закон не требует подписания договора для лиц, не достигших 16-летнего и 18-летнего возраста, для лиц, которые по причине болезни или инвалидности не являются самостоятельными или испытывают серьезные трудности в обучении, или в изучении языка, а также для жертв торговли людьми, насилия или эксплуатации с серьезными последствиями.*

Договор об интеграции является юридически обязывающим документом! Вы соглашаетесь уважать ценности Конституции, законы государства, и принимать участие в экономической, социальной и культурной жизни Италии, а также изучать итальянский язык.

Итальянское государство обязуется уважать культурное разнообразие, повышая ценность ваших специфических взглядов и мировоззрения в рамках полного уважения к основным правам человека.

В течение двух лет с момента подписания договора необходимо пройти курс интеграции.

Соблюдение требований Договора измеряется в зачетах. При подписании Договора вы получаете 16 зачетов. В течении двух лет вам необходимо получить 30 таких зачетов. Если вы не достигли этой цели, можете получить продление на 1 год.

## Что такое разрешение на пребывание ЕС на длительный срок (*permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo*)?

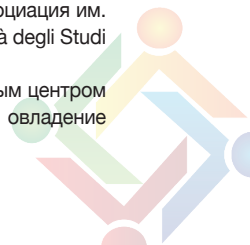
Это вид на жительство на неопределенный срок. Заявку на его получение можно подавать, если у вас есть действительное разрешение на пребывание, вы законно проживаете в Италии не менее 5 лет и ваш годовой доход составляет не менее социального прожиточного минимума.

Чтобы получить разрешение на пребывание на длительный срок, можно обратиться в почтовое отделение, где вам выдадут бесплатно все необходимые для заполнения бланки. Можно обратиться в коммуну или один из профсоюзов, которые предлагают услуги по поддержке во время заполнения заявки и предоставляют всю необходимую информацию.

## ВАЖНО!!!

Для достижения целей Договора об интеграции и для получения разрешения на пребывание ЕС на длительный срок вам необходимо сдать экзамен на знание итальянского языка. Вы можете запросить подтверждение ваших знаний итальянского в префектуре, или продемонстрировать знание языка, предоставив:

- аттестат о знании языка, уровень A2 или выше в рамках Общеввропейских требований к владению иностранным языком Совета Европы, выданный одним из признанных образовательных органов (Университет для иностранцев Сиены, Университет для иностранцев Перуджи, ассоциация им. Данте Алигьери, Римский университет - Università degli Studi Roma Tre);
- аттестат, выданный Постоянным территориальным центром (СТР) и подтверждающий посещение курсов и овладение





необходимыми языковыми навыками, соответствующими уровню A2;

- ▶ дипломы или профессиональные квалификации полученные в Италии (диплом об окончании итальянской средней школы первого или второго уровня), аттестат о посещении университетских курсов, матер-курсов или получения докторской степени в Италии.

### 7

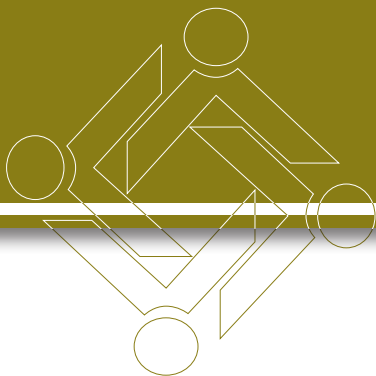
## ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ УЗНАТЬ БОЛЬШЕ, ПОСЕТИТЕ...

- ▶ сайт PAeSI области Тоскана  
<http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. Здесь вы можете найти адрес ближайшего центра СТР и перечень ассоциаций, оказывающих поддержку по интеграции иностранных граждан. На сайте PAeSI можно также найти полезную информацию для интеграции на территории области Тоскана.
- ▶ Портал интеграции мигрирующих  
<http://www.integrazionemigranti.gov.it/> предоставляет необходимую и полную информацию для иностранных граждан с целью доступа ко всем территориальным услугам.
- ▶ Веб-сайты местных органов государственной власти (как веб-сайт муниципалитета, в котором вы живете).

*Кроме того, можно обратиться в Управление по связям с общественностью (URP) по месту проживания, которое предлагает исчерпывающую информацию о территориальных услугах и оказывает поддержку на этапе взаимоотношений с государственными учреждениями.*



# 待融合的托斯卡纳



## 1 学习意大利语，你就可以了解意大利公民文化以及人民的生活，因为……

在家里或在工作时，你可以和周围的人们进行对话，获取关于子女学校的信息，进行购物，认识新的朋友，参与公共生活，更好地了解意大利文化、你的权利和义务。

此外，如果你在省政府或者警察局签订了融合协议，或者会申请长期居住的CE拘留者的话，意大利语是非常必要的。

## 2

## 哪里可以学习意大利语？

常驻领土中心（CTP）以及新的省成人教育中心（CPIA）。

常驻领土中心作为公共学校，为意大利及国外的成人公民提供教育和培训工程。在CTP，你可以申请免费的语言及社会融合课程。

CTP的前身是CPIA，但是给你提供的机会依然不变。

### 协会

还有一些协会会为国外公民提供语言及社会融合课程，提供培训、领土定位，也是认识具有类似需求的其他人的场所。

### TRIO.托斯卡纳大区的网络学习系统

Trio ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it))是托斯卡纳大区的门户学习网站，免费提供和获取专业认证有关的教学产品和培训服务。在托斯卡纳，有许多配有电脑和导师的远程培训中心、公共机构，从而让那些没有远程培训必要设备的人们可以访问系统。

### 大区跨文化文献中心以及临近书架

大区跨文化文献中心为国外公民光顾的图书馆提供了多项服务，其中有临近书架服务，即免

费租借外文书籍。通常在图书馆，你还可以找到学习意大利语的书籍，比如自学课程，还可以找到改善自己语言知识的阅读材料。欲知更多详情，你可以查询中心网站 [www.polo-interculturale.it](http://www.polo-interculturale.it) 在该网站的临近书架板块，你将会查到所有服务范围内的书籍名称。

### 3 你可以了解意大利的公民文化以及生活

为了在意大利生活，就需要学会意大利语，还需要了解宪法的基本原则、公共机构的组织和运行，比如卫生机构、学校和工作机构。因此，当你去省政府或者警察局签订融合协议（见第4段），你可以查询可参与培训课程的日期和地点。为了上课，你可以选择自己的母语或者比较熟悉的语言。

“该课程可以让你保留签订之时给予的16个积分中的15个积分！”

只有在签订协议后，你立即注册了CTP（或CPIA）的语言和社会融合课程，才可以无需参加该速成课程。该语言和社会融合课程扩展了意大利公民文化及生活速成课程中的内容，你

还可以藉此学习意大利语，获得语言论证，从而履行协议（见第6段）。

## 4 什么是融合协议？

是你首次进入意大利，并申请至少1年的居留许可时，必须在省政府或警察局签订的文件。

*法律规定，16岁以下未成年人、无人陪伴的18岁以下未成年人、由于疾病或残疾无法自理的人或者学习语言存在障碍的人士、受到他人、暴力或严重剥削迫害的受害者均无需签订协议。*

融合协议是一份货真价实的条约！你必须承诺尊重宪法的价值观、国家的法律，参与意大利的经济、社会和文化生活，并且学习意大利语。

意大利承诺会尊重文化的多样性，在充分尊重人权的基础上，让其独特性发扬光大。

自签订本协议后两年内，有必要完成融合课程。

对于协议的遵守将以积分衡量。签订协议将会获得16个积分。你在两年内必须获得30分。如果你没有达到，可以申请1年的延长期。

## 5 什么是长期定居的CE居留许可？

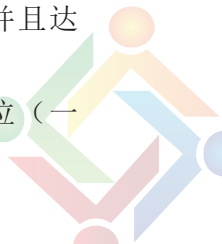
是长期不定期居住的许可。如果你有尚在有效期内的居留许可，如果你在意大利定居至少5年，并且收入不低于社会津贴年数额，你就可以申请该许可。

为了获得许可，你可以向免费发放必要表格的邮局提出申请，或者可以去提供该服务的市政府或慈善机构，你可以获得所有需要的信息。

## 6 须知!!!

为了实现协议规定的目标，获得长期居留的CE许可，你必须通过意大利的语言考试。你可以在省政府申请核实自己的意大利语知识，也通过以下方式证明自己的语言知识：

- ▶ A2或者欧洲议会语言参考的欧洲共同框架以上的语言登记证书，由获承认的认证机构颁发（锡耶纳外国人大学、佩鲁贾外国人大学、但丁学院、罗马第三大学）；
- ▶ 常驻领土中心（CTP）颁发的证明，以证明上了不低于A2等级的语言课程，并且达到了相应的语言能力；
- ▶ 在意大利获得的研究学位或专业学位（一



级胡二级意大利中等院校的文凭），上了意大利的本科、硕士或博士课程。

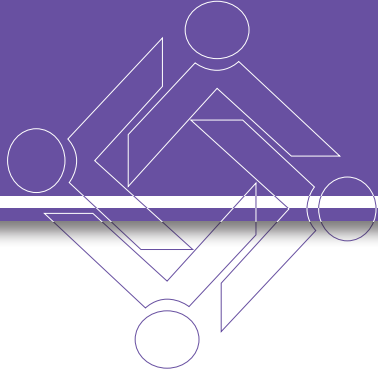
## 7 如果需要其他信息，可以访问…

- ▶ 托斯卡纳大区的PAeSI网站 <http://www.immigrazione.regione.toscana.it>. 你可以找到离居住地最近的CTP地址、促进外籍公民融合的协会名单。在PAeSI网站，你还可以找到和托斯卡纳融合课程有关的信息。
- ▶ 移民融合门户网站 <http://www.integrazionemigranti.gov.it/> 为外籍公民提供准确的信息，以帮助其获取领土服务：
- ▶ 本地机构的网址（比如你居住的市政府网址）。

此外，你还可以前往你所在城市的公共关系办公室（URP），后者将提供全套的领土服务信息，为你和公共办公室的关系提供帮助。



# توسكانا للاندماج



## 1 تعلم اللغة الإيطالية، تعرف على الثقافة المدنية والحياة الإيطالية المتحضرة كي ...

تتمكن من الحوار بسهولة أكبر مع الناس المحيطين بك، في المنزل وفي العمل، وكي تتمكن من الحصول على معلومات عن المدرسة التي يدرس بها أطفالك، والقيام بالتسوق، والتعرف على أصدقاء جدد، والمشاركة في الحياة العامة ومعرفة المزيد عن الثقافة الإيطالية، وعن حقوقك وواجباتك .

اللغة الإيطالية ضرورية أيضا إذا كنت قد وقعت في مقر المحافظة أو في مركز الشرطة على اتفاق الاندماج، أو إذا كنت تنوي التقدم بطلب للحصول على تصريح الإقامة الخاص بالاتحاد الأوروبي CE للمقيمين لفترة طويلة الأمد .



## أين يمكنك تعلم اللغة الإيطالية؟

المراكز الإقليمية الدائمة (CTP) ومراكز المحافظات الجديدة لتعليم الكبار (CPIA)

المراكز الإقليمية الدائمة هي مدارس عمومية تقدم دورات تعليمية وتدريباً للمواطنين الإيطاليين الكبار والأجانب. يمكنك التقدم لدى CTP بطلب للتسجيل في دورة مجانية للاندماج اللغوي والاجتماعي. قريباً سوف تحمل CTP اسم CPIA، لكنها ستظل توفر نفس الفرص.

### الجمعيات

تقدم بعض الجمعيات للرعايا الأجانب الفرصة لحضور دورات الاندماج اللغوي والاجتماعي، وتعمل على توفير المعلومات، والتوجيه في المنطقة كنا أنها عبارة عن أماكن للتجمع قصد التعرف على أشخاص آخرين لديهم احتياجات مماثلة لتلك التي لديك.

**TRIO** نظام التعلم على شبكة الإنترنت الخاص بمنطقة توسكانا (Trio) ([www.progettotrio.it](http://www.progettotrio.it)) هي البوابة الإلكترونية للتعلم الخاص بمنطقة توسكانا، والتي تضع رهن إشارتك مواد تعليمية مجانية وخدمات التدريب للحصول على الشهادات المهنية. في توسكانا هناك الكثير من المراكز للتعلم عن بعد، ومرافق عامة مجهزة بأجهزة كمبيوتر ومعلمين لتمكين من ليست لديهم الأدوات اللازمة للتعلم عن بعد من الولوج إلى النظام.

### المركز الإقليمي للتوثيق بين الثقافات والرفوف المتداولة

يقدم المركز الإقليمي للتوثيق بين الثقافات عدداً من الخدمات لمساعدة المكتبات التي يرتادها الأجانب، بما في ذلك خدمة الرفوف المتداولة، والذي يعبر كتباً باللغات الأجنبية بالمجان. تجد دائماً في المكتبة كذلك كتباً لتعلم اللغة الإيطالية كدورات التعليم الذاتي، والعديد من الكتب للقراءة لتحسين

مهاراتك اللغوية. لمزيد من المعلومات، يمكنك تصفح موقع المركز [www.polointerculturale.it](http://www.polointerculturale.it) حيث ستجد في القسم المخصص للرفوف المتداولة عناوين كافة الكتب المتاحة للخدمة.

### 3 تعرف على الثقافة المدنية والحياة المتحضرة في إيطاليا

كي تعيش في إيطاليا من المهم أن تتعلم اللغة الإيطالية، ولكن عليك أيضا أن تتعرف على المبادئ الدستورية، وتنظيم وسير عمل المؤسسات العامة، مثل الصحة والتعليم والشغل.

لتحقيق ذلك، عندما ستذهب إلى المحافظة أو إلى مركز الشرطة للتوقيع على اتفاق الاندماج (انظر الفقرة 4)، سوف نمكنك من التاريخ والمكان الذي سوف يتوجب عليك الحضور فيه للمشاركة في دورة تدريبية. لمتابعة الدورة يمكنك اختيار اللغة الخاصة بك أو لغة أخرى تجيدها.

يسمح لك هذا البرنامج بالحصول على 15 نقطة من بين 16 من النقاط المخصصة لحظة التوقيع!

بإمكانك عدم المشاركة في هذه الدورة القصيرة إذا قمت بعد توقيع الاتفاق بالتسجيل في دورة الاندماج اللغوي والاجتماعي التي تنظمها CTP (أو CPIA). توسع دورة الاندماج اللغوي والاجتماعي هذه محتويات الدورة القصيرة حول الثقافة المدنية والحياة المتحضرة في إيطاليا وتسمح لك أيضا بتعلم اللغة الإيطالية والحصول على شهادة إتقان اللغة لتنفيذ الاتفاق (انظر الفقرة 6).

## 4 ما هو اتفاق الاندماج؟

إنه الوثيقة التي يتوجب عليك توقيعها في مقر المحافظة أو مركز الشرطة عند أول دخول إلى إيطاليا عند تقديم طلب الحصول على تصريح الإقامة لمدة لا تقل عن سنة 1 .

لا يلزم القانون بتوقيع الاتفاق كلا من الأطفال دون سن 16 سنة، والأطفال دون سن 18 عاما الذين لا يتوفرون على مرافق، والأشخاص الذين يسبب المرض أو الإعاقة يعانون من العجز وعدم الاستقلالية أو لديهم صعوبات شديدة للتعلم أو تعلم لغة ما، وضحايا الاتجار بالبشر، والعنف أو الاستغلال الخطير.

اتفاق الاندماج هو ميثاق حقيقي! سوف تلتزم باحترام القيم التي ينادي بها الدستور، واحترام قوانين الدولة، عبر المشاركة في الحياة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الإيطالية وتعلم اللغة الإيطالية.

تلتزم الدولة الإيطالية باحترام التنوع الثقافي، وتعزيز خصوصياتك في احترام كامل للحقوق الأساسية للإنسان.

من اللازم إتمام دورة الاندماج في غضون سنتين من توقيع الاتفاق .

يقاس احترام الاتفاق باحتساب النقاط . عند توقيع الاتفاق ستحصل على 16 نقطة . ينبغي عليك بلوغ 30 نقطة في غضون سنتين . إذا لم تستطع تحقيقها، يمكنك الحصول على تمديد لمدة سنة واحدة .

## 5 ما هو تصريح الإقامة الخاص بالاتحاد الأوروبي EC للمقيمين لفترة طويلة الأمد ؟

انه تصريح إقامة لفترة غير محددة . يمكنك طلبه إذا كان لديك تصريح إقامة ساري المفعول، إذا كنت تعيش في إيطاليا لمدة 5 سنوات على الأقل، ويكون لديك دخل لا يقل عن مبلغ الدعم السنوي الاجتماعي .  
للحصول على ذلك، يمكنك تقديم طلبك في مكاتب البريد حيث يتم توزيع النماذج اللازمة لذلك بالمجان، أو يمكنك اللجوء إلى البلديات والاتحادات العمالية التي تقدم هذه الخدمة حيث يمكنك الحصول على جميع المعلومات التي تحتاج إليها .

## 6 هام !!!

- لتحقيق الهدف الذي حدده الاتفاق والحصول على تصريح إقامة الاتحاد الأوروبي CE للمقيمين لفترة طويلة الأمد يجب اجتياز اختبار اللغة الإيطالية . يمكنك طلب التحقق من معرفتك باللغة الإيطالية، أو إثبات الكفاءة من خلال:
- شهادات من مستوى الكفاءة A2 أو أعلى من ذلك ضمن الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات التابعة للمجلس الأوروبي الصادر عن هيئات إصدار الشهادات المعترف بها ( جامعة سيينا للأجانب، جامعة بيروجيا للأجانب، مؤسسة دانتي أليغييري، جامعة روما تري )؛
  - شهادة صادرة عن المركز الإقليمي الدائم (CTP) التي تشهد على الدراسة وإحراز المهارات في اللغة الإيطالية في نهاية دورة لا تقل عن مستوى A2؛
  - الشهادات أو المؤهلات المهنية المحصل عليها في إيطاليا ( دبلوم المدارس الثانوية الإيطالية الصف الأول أو الثاني ) الدراسة في إحدى الجامعات، الماجستير أو الدكتوراه في إيطاليا .

## للحصول على مزيد من المعلومات يمكنك زيارة ...

- موقع بلديات منطقة توسكانا  
<http://www.immigrazione.regione.toscana.it>  
 هنا يمكنك العثور على عنوان CTP الأقرب إلى المكان الذي تعيش فيه وقائمة الجمعيات التي تعمل في مجال إدماج الأجانب . على موقع PAeSI يمكنك أيضا الحصول على معلومات مفيدة لمسار الاندماج الخاص في توسكانا؛
- بوابة إدماج المهاجرين  
<http://www.integrazionemigranti.gov.it> التي توفر معلومات دقيقة للرعايا الأجانب لتسهيل حصولهم على الخدمات المحلية؛
- مواقع الويب الخاصة بالمؤسسات المحلية ( مثل الموقع الإلكتروني للبلدية التي تعيش فيها) .

يمكنك أيضا مراجعة مكتب العلاقات مع العموم (URP) الخاص بالبلدية وهو مستعد لتوفير معلومات شاملة عن الخدمات المحلية والمساعدة في العلاقات مع الإدارات العمومية.









Finito di stampare nel mese di Giugno 2014  
presso le Industrie Grafiche della Pacini Editore S.p.A.  
Via A. Gherardesca • 56121 Ospedaletto • Pisa  
Telefono 050 313011 • Telefax 050 3130300  
[www.pacineditore.it](http://www.pacineditore.it)





